

АНАЛИЗ ТЕКСТОВОГО КОНТЕНТА ВИРТУАЛЬНЫХ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ И СПОСОБЫ ЕГО АДАПТАЦИИ

В. С. Жолнерик

*УО «Гродненский государственный университет
имени Янки Купалы», г. Гродно*

*Научный руководитель – С. А. Пивоварчик,
доктор исторических наук, доцент*

Аннотация. В данной статье автор описывает значение виртуальных путешествий для современной сферы туризма, а также даёт определение переводу туристического контента в виртуальных интернет-порталах. Он подробно анализирует текстовый контент на примере интернет-ресурса «Русский музей» с приведением примеров с данной платформы, а также выявляет способы их адаптации, характерные именно для данного вида контента.

Ключевые слова: туризм; виртуальные путешествия; перевод; сайт; адаптация.

Коммуникация в сфере туризма отличается национальной спецификой, а также многоаспектным характером. Именно в процессе совершения туристических путешествий, в том числе и виртуальных, происходит взаимодействие различных культур. В области виртуального туризма текст гида замещен туристическим текстом, размещённым непосредственно на посещаемой интернет-платформе.

Перевод туристического контента в виртуальных интернет-порталах – это не просто процесс механической перекодировки какой-либо информации с одного языка на другой, а адекватная её локализация, под которой следует понимать предельную ориентированность на потенциального адресата, а также прагматическую адаптацию текстового контента к языковым особенностям получателя и его национально-культурной специфике. Что, прежде всего, достигается путем выделения информации, которая является релевантной для иностранного туриста, устранения избыточных деталей и передачи всей эмоциональности и экспрессивной окрашенности, которая так свойственна для текстов туристических сайтов [2, с. 92].

Материалом исследования послужили тексты оригинала и перевода русскоязычного интернет-ресурса «Виртуальный русский музей» [1], так как он обладает наилучшей разработанностью сайта на английском языке; переводы взяты с официального сайта интернет-платформы из раздела «Коллекция».

Проанализируем более подробно текстовый контент на примере интернет-ресурса «Виртуальный русский музей».

В описании портрета царя Алексея Михайловича в русскоязычной версии сайта предоставляется следующая информация:

«*During his reign the Zemsky Sobor (Assembly of the Land) passed the Law Code of 1649...*». – «*В его царствование Земский собор принял «Уложение» 1649...*» [1].

При переводе были использованы приёмы транскрипции и описательного перевода, ко второму переводчик прибегнул для того, чтобы донести смысл русской реалии «Земский собор» до англоязычных пользователей. Для передачи значения старинного русского слова «Уложение» был использован прием перевода с помощью семантического неологизма, который отражает значение данной реалии.

Следующим примером является перевод описания портрета царицы Марфы Матвеевны: «*Marfa Matveyevna Apraksina (1664–1715). Daughter of Matvey Vasilyevich Apraksin and Domna Bogdanovna Lovchikova*». – «*Марфа Матвеевна Апраксина (1664–1713) – дочь боярина Матвея Васильевича Апраксина и Домны Богдановны Ловчиковой*» [1].

Здесь можно заметить, что переводчик использовал приём опущения, исключив слово «боярина», так как эквивалент данной реалии в английском языке отсутствует и не несёт значимой информации реципиенту перевода.

Однако в описании портрета царицы Натальи Кирилловны, которое представлено следующим образом: «*Natalia Naryshkina (September 1, 1651–February 4, 1694) Daughter of Boyar Kirill Naryshkin (1623–1691) who, at the demand of the rebellious Streltsy, was sent to be a monk in the Kirillo-Belozersk Monastery in 1682, and took the name of Cyprian*». – «*Нарышкина Наталья Кирилловна (1 сентября 1651–4 февраля 1694). Дочь боярина Кирилла Полуектовича Нарышкина (1623–1691), постриженного в 1682 по требованию восставших стрельцов в Кирилло-Белозерский монастырь под именем Киприана*» [1].

В данном варианте можно заметить, что переводчик решил осуществить перевод «боярина», применив способ транскрипции. Также в сравнении с предыдущим переводом, отличным является решение переводчика опустить патронимы.

Еще один пример употребления реалии *боярин* мы видим в описании портрета Б. П. Шереметева: «*In 1682 he was made Boyar*». – «*В 1682 – пожалован в бояре*» [1].

Переводчик использовал приём транскрипции для передачи реалии иноязычным пользователям, а также глагол в страдательном залоге.

Описание портрета царя Ивана Грозного: «*At the first Zemsky Sobor (Assembly of the Land) in 1549 a law code for the whole of Russia, the Sudebnik, was adopted and a regular army of streltsy – people under arms who carried out permanent military service for pay – was established. The Stoglavny Sobor (Hundred Chapters Assembly) was summoned in 1551 to unify religious rites and deal with matters of canonization*». – «В это время был издан общерусский судебник, усовершенствована приказная система управления, создано постоянное войско стрельцов, созван Стоглавый собор (1551) для унификации церковных обрядов и решения вопросов канонизации» [1].

В тексте оригинала имеется большое количество слов-реалий, которые в англоязычном варианте передаются при помощи транскрипции, а также дополнительного пояснения.

«*Clashes with boyar circles opposed to Ivan led to the formation in 1565 of the oprichnina (from the Old Russian oprich, meaning «special» or «apart»)*». – «Из-за проводимой политики столкнулся с оппозиционными боярскими кругами, что привело к введению опричнины и политическим заговорам (1567 и 1569)» [1].

Перевод древнерусской реалии «опричина» был осуществлен при помощи транскрипции, также автор перевода решил добавить дополнительные сведения о данной реалии, которые объясняют её происхождение для англоговорящих посетителей интернет-ресурса.

Описание портрета царя Михаила Федоровича: «*This original work from the Orlearius' book was also used for creating an engraved portrait of Michael Feodorovich for the «Titulyarnik» of 1672 (a reference book containing titles of Russian and foreign rulers)*». – «К оригиналу А. Олеария восходит и гравированный портрет Михаила Федоровича из «Титулярника» 1672 года» [1].

Перевод названия исторического справочника был передан при помощи приёма транскрипции, а также дополнительного сопровождения в виде описательного элемента, размещённым в скобках, который объясняет иноязычному пользователю значение данного слова. Однако наличие кавычек в англоязычном варианте указывает, что переводчик не в достаточной мере ознакомлен с правилами пунктуации английского языка.

В описании картины под названием «Купчиха за чаем»: «*Merchant's Wife at Tea is an excellent example of an artistic recollection of resplendent beauties, azure evenings, unhurried tea drinkings and a seemingly permanent way of life*». – «Купчиха за чаем» – замечательный и характерный пример такого образного воспоминания о сочных пышных красавицах, о приближающихся лазоревых вечерах, о монументально торжественных чаепитиях, о неторопливой и, кажется, неизбывной жизни с её мерным укладом» [1].

При передаче реалии *купчиха* автор использует притяжательный падеж для обозначения принадлежности женщины к купеческому сословию через родство

с мужем-купцом. Также автор перевода использует буквализм при передаче слова *чаепитие*, что является ошибкой и нарушением в точности перевода.

Таким образом, следует отметить, что при переводе текстового контента интернет-ресурса для осуществления виртуальных путешествий, чаще всего использовалась прагматическая адаптация первого типа, что можно объяснить наличием значительного количества культурно-бытовых и географических реалий.

Применение второго типа прагматической адаптации в основном выражалось в применении нейтрализации, чтобы у адресата было достигнуто желаемое прагматическое отношение к тексту перевода.

Что же касается использования прагматической адаптации третьего типа, то при переводе средств реализации прагматического потенциала она практически не использовалась. Данный тип прагматической адаптации, как правило, необходим, когда переводчик ориентируется на конкретного реципиента. В данном же случае для рецепторов перевода характерна массовость.

Ввиду того, что тексты данного онлайн-путеводителя были написаны для русскоязычной аудитории, что, в частности, прослеживается в отдельных предложениях, то в процессе их перевода было необходимо осуществлять адаптацию данных текстов для англоязычных пользователей. В этом случае прослеживается использование прагматической адаптации четвертого типа, которая заключалась в решении экстрапереводческой задачи.



Библиографический список:

1. Виртуальный Русский Музей [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rusmuseumvrm.ru/index.php>. – Дата доступа: 08.11.2022.
2. Новожилова, А. А. Интернет-сайт отеля как значимый кластер туристического дискурса: лингвистический и транслатологический аспекты / А. А. Новожилова // Лингвистическая и транслатологическая логистика многоязычного туристического интернет-ресурса: коллектив. моногр. / под общ. ред. В. А. Митягиной. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2016. – С. 81–103.